

CURRICULUM SCIENTIFICO

Natacha Niemants

INFORMAZIONI PERSONALI

| | |
|-------------------------|---|
| Nome e Cognome | Natacha Sarah Alexandra Niemants |
| Data e Luogo di nascita | 25 gennaio 1983, Uccle (Belgio) |
| Telefono studio | +39 0543 374 553 |
| Indirizzo istituzionale | Corso della Repubblica 136, Forlì |
| E-mail istituzionale | natacha.niemants@unibo.it |
| Sito istituzionale | https://www.unibo.it/sitoweb/natacha.niemants |

POSIZIONE ATTUALE

Professoressa associata in Lingua e traduzione – Lingua francese (L-LIN/04) dal 20 novembre 2021, Dipartimento di Interpretazione e Traduzione (DIT) dell'Università di Bologna – Campus di Forlì. Insegno *Introduzione all'interpretazione dialogica tra il francese e l'italiano* nel corso di laurea triennale in Mediazione Linguistica Interculturale e *Interpretazione dall'italiano in francese* e *Teoria e Prassi dell'interpretazione dialogica specializzata* nel corso di laurea magistrale in Interpretazione.

Delegata della Direttrice del DIT **all'Orientamento**, Settore rapporti con le scuole (da maggio 2021).

Membro del Consiglio DIT (da novembre 2018).

Membro della Giunta DIT in qualità di rappresentante dei Ricercatori (da gennaio 2020 a maggio 2021).

Membro della commissione di gestione AQ del CdL magistrale in Interpretazione presso il DIT dell'Università di Bologna (da maggio 2019 a ottobre 2021).

Abilitata al ruolo di **Maître de conférences** in 'Sciences du Langage' (classe 7, Scienze del Linguaggio), da gennaio 2017.

Abilitata al ruolo di **Professoressa associata**, settore concorsuale 10/H1 Lingua, Letteratura e Cultura francese, da marzo 2018.

- a.a. 2011/2012** Titolo di Dottore di Ricerca in Lingue e Culture comparate (nell'ambito della scuola di dottorato in Scienze Umane dell'Università di Modena e Reggio Emilia), conseguito in data 21 giugno 2012 con la tesi "Traduzione e mediazione nell'interpretazione dialogica in ambito sanitario: ruolo o responsabilità? Una risposta interazionista". S.S.D. L-LIN/04 (Lingua e traduzione – Lingua francese). Valutazione: eccellente.
- a.a. 2007/2008** Laurea specialistica in Interpretazione di Conferenza presso la Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori, Università di Bologna a Forlì, conseguita in data 9 luglio 2008 con la tesi "2001 Unomattina: a case study in media interpreting". Punteggio: 108/110.
- a.a. 2004/2005** Laurea triennale in Traduzione e Interpretazione di trattativa presso la Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori, Università di Bologna a Forlì, conseguita in data 13 luglio 2005 con la tesi "Sul viaggio oncologico: mediazione e confronto fra due realtà. Il Macmillan Cancer Relief e l'Istituto Oncologico Romagnolo". Punteggio: 110/110 con Lode.
- a.a. 2001/2002** Maturità linguistica presso il Liceo A. Righi di Cesena, conseguita in data 15 luglio 2002 con la tesina "Homo viator". Punteggio: 100/100 con Encomio.
Conseguimento del DFA2 presso la Camera di Commercio di Parigi.

1. Università di Modena e Reggio Emilia, **28/09/2018 – 08/11/2018**
Finanziamento di € 30.000 vinto presentando un progetto FAR 2018 nella nuova linea di intervento Junior dedicata agli assegnisti di ricerca intitolato “Tecnologia portatile e apprendimento linguistico: un’analisi di interazioni uomo-macchina in diversi contesti d’uso”. Il finanziamento è stato revocato a seguito di personale rinuncia motivata dalla presa di servizio come RTDb presso l’Ateneo di Bologna.
2. Ministero dell’Istruzione dell’Università e della Ricerca, **29/03/2018 – 29/03/2024**
Abilitazione alle funzioni di Professore di II fascia (settore concorsuale 10/H1 Lingua, Letteratura e Cultura francese).
3. Università di Modena e Reggio Emilia, **16/11/2017 – 15/11/2018**
Assegno di Ricerca post-dottorato (ai sensi della L. 240/2010) senior di durata annuale presso il Dipartimento di Educazione e Scienze Umane, vinto in data 31/10/2017 e attivato su fondi europei *Eramus +*.
4. Ministère de l’Education Nationale, de l’Enseignement supérieur et de la Recherche, **23/01/2017-31/12/2021**
Abilitazione alle funzioni di *Maître de Conférences* (sezione 07 – *Sciences du Langage*), numero di qualificazione: 17207304070.
5. Università di Modena e Reggio Emilia, **16/11/2015 – 15/11/2017**
Assegno di Ricerca post-dottorato (ai sensi della L. 240/2010) junior di durata annuale presso il Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali, vinto in data 3/11/2015 e attivato su Fondi d’Ateneo per la Ricerca (FAR 2014), poi rinnovato per un anno.
6. Università di Modena e Reggio Emilia, **10/10/2013 – 26/10/2013**
Finanziamento azione di mobilità in uscita per giovani ricercatori per l’a.a. 2013/2014, istituzione ospitante “Ecole Normale Supérieure de Lyon”.
7. Università di Modena e Reggio Emilia, **01/11/2012 – 31/10/2013**
Assegno di Ricerca post-dottorato (ai sensi della L. 240/2010) senior di durata annuale presso il Dipartimento di Educazione e Scienze Umane, vinto in data 17/10/2012 e attivato su fondi europei *Lifelong Learning Programme*.
8. Università di Modena e Reggio Emilia, **01/01/2009 – 01/06/2012**
Borsa di dottorato triennale presso l’attuale Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali, vinto in data 11/12/2008 e il cui termine doveva essere il 31/12/2011, ma è stato prorogato per congedo di maternità.
9. Università di Bologna a Forlì, **19/09/2004 – 13/02/2005**
Borsa di studio “Erasmus” per un periodo di studi alla University of Portsmouth, UK.
10. Camera di Commercio di Forlì-Cesena, **13/09/2002**
Riconoscimento Roberto Ruffilli per il conseguimento della maturità linguistica con il massimo dei voti.

Attività didattica presso l'Università di Bologna, Campus di Forlì, DIT

- a.a. 2023/2024** 120 ore di titolarità didattica così suddivise:
1 modulo di 40 ore di *Introduzione all'interpretazione dialogica tra il francese e l'italiano* (I anno, 1a Lingua) per il CdL triennale in Mediazione Linguistica Interculturale;
1 modulo di 40 ore di *Interpretazione dall'italiano in francese* (I anno, lingua B e C),
1 modulo di 30 ore di *Teoria e Prassi dell'interpretazione dialogica specializzata* (I anno),
10 ore di 1 modulo da 40 ore di *Interpretazione dialogica, multimediale e a distanza - francese* (II anno) per il CdL magistrale in Interpretazione.
- a.a. 2022/2023** 120 ore di titolarità didattica così suddivise:
1 modulo di 40 ore di *Introduzione all'interpretazione dialogica tra il francese e l'italiano* (I anno, 1a Lingua) per il CdL triennale in Mediazione Linguistica Interculturale;
1 modulo di 40 ore di *Interpretazione dall'italiano in francese* (I anno, lingua B e C),
1 modulo di 30 ore di *Teoria e Prassi dell'interpretazione dialogica specializzata* (I anno),
10 ore di 1 modulo da 40 ore di *Interpretazione dialogica, multimediale e a distanza - francese* (II anno) per il CdL magistrale in Interpretazione.
- a.a. 2021/2022** 120 ore di titolarità didattica così suddivise:
1 modulo di 40 ore di *Introduzione all'interpretazione dialogica tra il francese e l'italiano* (I anno, 1a Lingua) per il CdL triennale in Mediazione Linguistica Interculturale;
1 modulo di 40 ore di *Interpretazione dall'italiano in francese* (I anno, lingua B e C),
1 modulo di 30 ore di *Teoria e Prassi dell'interpretazione dialogica specializzata* (I anno),
10 ore di 1 modulo da 40 ore di *Interpretazione dialogica, multimediale e a distanza - francese* (II anno) per il CdL magistrale in Interpretazione.
- a.a. 2020/2021** 110 ore di titolarità didattica così suddivise:
1 modulo di 40 ore di *Introduzione all'interpretazione dialogica tra il francese e l'italiano* (I anno, 1a Lingua) per il CdL triennale in Mediazione Linguistica Interculturale;
1 modulo di 40 ore di *Interpretazione dall'italiano in francese* (I anno, lingua B e C), e
1 modulo di 30 ore di *Teoria e Prassi dell'interpretazione dialogica specializzata* (I anno) per il CdL magistrale in Interpretazione.
- a.a. 2019/2020** 120 ore di titolarità didattica così suddivise:
1 modulo di 40 ore di *Introduzione all'interpretazione dialogica tra il francese e l'italiano* (I anno, 1a Lingua) per il CdL triennale in Mediazione Linguistica Interculturale;
1 modulo di 60 ore di *Interpretazione dall'italiano in francese* (I anno, lingua A e B) e
1 modulo di 20 ore di *Interpretazione specializzata* (II anno, lingua A e B) per il CdL magistrale in Interpretazione.
- a.a. 2018/2019** 80 ore di titolarità didattica così suddivise:
1 modulo di 40 ore di *Mediazione Linguistica tra il Francese e l'Italiano* (I anno, 1a Lingua) per il CdL triennale in Mediazione Linguistica Interculturale;

1 modulo di 40 ore di *Media Communication (French)* (I anno) per il CdL magistrale in Specialized Translation.

A queste ore di titolarità sono da aggiungersi 2 moduli di co-presenza di 20 ore ciascuno nell'ambito del corso di *Interpretazione di Trattativa francese I* (II anno, 1a e 2a Lingua) per il CdL triennale in Mediazione Linguistica Interculturale.

a.a. 2017/2018 **40 ore** di titolarità didattica:

1 modulo di 40 ore di *Mediazione Linguistica tra il Francese e l'Italiano* (I anno, 2a Lingua) per il CdL triennale in Mediazione Linguistica Interculturale.

a.a. 2015/2016 **40 ore** di titolarità didattica:

1 modulo di 40 ore di *Interpretazione di Trattativa francese I* (II anno, 2a Lingua) per il CdL triennale in Mediazione Linguistica Interculturale.

a.a. 2014/2015 **80 ore** di titolarità didattica così suddivise:

1 modulo di 40 ore di *Interpretazione di Trattativa francese I* (II anno, 2a Lingua) per il CdL triennale in Mediazione Linguistica Interculturale;

1 modulo di 40 ore di *Traduzione tecnico-scientifica dall'Italiano in Francese* (I anno) per il CdL magistrale in Traduzione Specializzata.

a.a. 2013/2014 **80 ore** di titolarità didattica così suddivise:

2 moduli di 40 ore di *Mediazione Francese I* (I anno, 1a Lingua) per il CdL triennale in Mediazione Linguistica Interculturale.

Attività didattica presso l'Università di Macerata

a.a. 2014/2015 **60 ore** di titolarità didattica così suddivise:

1 contratto di 30 ore di *Interpretazione di Trattativa e Consecutiva II – Lingua francese* e **1 contratto di 30 ore** di *Traduzione multimediale – Lingua francese* per la classe delle lauree magistrali in Lingue Moderne per la Comunicazione e la Cooperazione Internazionale.

a.a. 2013/2014 **60 ore** di titolarità didattica così suddivise:

1 contratto di 30 ore di *Interpretazione di Trattativa e Consecutiva II – Lingua francese* e **1 contratto di 30 ore** di *Traduzione multimediale – Lingua francese* per la classe delle lauree magistrali in Lingue Moderne per la Comunicazione e la Cooperazione Internazionale.

ATTIVITÀ DIDATTICA INTEGRATIVA E SERVIZI AGLI STUDENTI

Attività di tutorato presso l'Università di Bologna, Campus di Forlì, DIT

a.a. 2017/2018 **80 ore** di attività di tutorato in interpretazione per il CdL magistrale in Interpretazione.

a.a. 2016/2017 **80 ore** di attività di tutorato in interpretazione per il CdL magistrale in Interpretazione.

a.a. 2008/2009 **200 ore** di attività di tutorato e raccordo alla didattica per la sezione di francese, CdL triennale e magistrale.

a.a. 2007/2008 **200 ore** di attività di tutorato e raccordo alla didattica per la sezione di francese, CdL triennale.

Relazioni di tesi di laurea triennale e magistrale

1. Pellicciari, Anna (2023) *L'inglese in Québec: l'utilizzo degli anglicismi nella serie televisiva "La Job"* [Tesi di Laurea triennale, Università di Bologna]
2. Sannolla, Antonella (2023) *La 'visibilità' dell'interprete televisivo in sola voce: tra teoria e prassi. Il caso del talk show Che tempo che fa* [Tesi di Laurea magistrale, Università di Bologna, correlatrice Gabi Mack]
3. Martina, Maltoni (2023) *Il francese parlato in interazione: analisi di alcuni dialoghi tra studentesse dell'Université Paris Cité* [Tesi di Laurea triennale, Università di Bologna]
4. Golubeva, Irina (2023) *Alcune particolarità dell'interpretazione simultanea televisiva tra russo e italiano* [Tesi di Laurea magistrale, Università di Bologna, correlatrice Lyubov Bezkrovna]
5. Rimpatriato, Ludovica (2022) *Il linguaggio non verbale e paraverbale nella formazione di interpreti per i servizi socio-sanitari* [Tesi di Laurea triennale, Università di Bologna]
6. Catone, Valentina (2022) *L'interpretazione in ambito enogastronomico: mediare il cibo e il vino* [Tesi di Laurea triennale, Università di Bologna]
7. Piersante, Vanessa (2022) *L'adattamento culturale in Erasmus: i diversi approcci all'esperienza* [Tesi di Laurea triennale, Università di Bologna]
8. Barbieri, Nicole (2022) *L'interpretazione in ambito medico-sanitario: realtà della professione e necessità di formazione specifica* [Tesi di Laurea magistrale, Università di Bologna, correlatrice Amalia Amato]
9. Bondi, Lara (2022) *La comicità ad alta velocità. Analisi di un'interpretazione simultanea dal francese all'italiano* [Tesi di Laurea magistrale, Università di Bologna, correlatrice Nicoletta Spinolo]
10. Canonero, Lucia (2022) *Ampliamento del corpus EPTIC e studio di caso sulle coppie inglese-italiano e inglese-francese* [Tesi di Laurea magistrale, Università di Bologna, correlatore Adriano Ferraresi]
11. Emaleu Djeumou Anselme Ledoux (2021) *L'influence d'une langue non-standard sur l'apprentissage et l'utilisation d'une langue seconde: le cas des camerounismes et de l'italien* [Tesi di Laurea triennale, Università di Bologna]
12. Bueti, Giorgia (2021) *La mediazione linguistica e interculturale nelle adozioni internazionali* [Tesi di Laurea triennale, Università di Bologna]
13. Spada, Martina (2021) *La figura del mediatore interlinguistico e interculturale nel contesto migratorio: azioni di mediazione nell'interazione diadica con un richiedente protezione internazionale* [Tesi di Laurea triennale, Università di Bologna]
14. Servadei, Martina (2021) *Il linguaggio della danza classica e il suo legame con la lingua francese* [Tesi di Laurea triennale, Università di Bologna]
15. Frank, Mélanie (2021) *Il ruolo del traduttore nella localizzazione di siti web aziendali: il caso pratico del laboratorio cosmetico LaSaponaria* [Tesi di Laurea magistrale, Università di Bologna, correlatore Adriano Ferraresi]
16. Ghiri, Valeria (2020) *L'interpretazione dialogica in ambito sanitario: analisi di una professione complessa attraverso l'intervista semi-strutturata a un interprete ospedaliero* [Tesi di Laurea triennale, Università di Bologna]
17. Vuolo, Letizia (2020) *La mediazione linguistica interculturale nei Centri d'Accoglienza Straordinaria* [Tesi di Laurea triennale, Università di Bologna]

18. Santarelli, Giorgia (2020) *Oltre ruoli e codici: la figura del mediatore linguistico culturale nella realtà dell'accoglienza* [Tesi di Laurea triennale, Università di Bologna]
19. Mariani, Giulia (2019) *Interpretare per la radio – il caso di Hollywood Party su radio3* [Tesi di Laurea magistrale, Università di Bologna, correlatrice Amalia Amato]
20. Bertolami, Veronica (2019) *Immunoterapia: dal freno all'acceleratore della macchina immunitaria. Proposta di traduzione in francese di alcuni estratti de Il cancro ha già perso di Michele Maio e Giovanni Minoli* [Tesi di Laurea triennale, Università di Bologna]
21. Righini, Alice (2014) *Il traduttore nelle agenzie di comunicazione: Un progetto di localizzazione in ambito turistico* [Tesi di Laurea magistrale, Università di Macerata, correlatore Daniela Fabiani]
22. Salvucci, Lucia (2014) *L'interpretazione telefonica in ambito sanitario: Un viaggio attraverso le opinioni dei professionisti italiani* [Tesi di Laurea magistrale, Università di Macerata, correlatore Daniela Fabiani]
23. Giunti, Marina (2014) *Localizzazione: Traduzione e analisi del sito web dell'ANERN* [Tesi di Laurea magistrale binazionale, Università di Macerata, correlatore Daniela Fabiani]
24. Morra, Maria Antonietta (2014) *Allo' Nature: Il nostro progetto di traduzione e localizzazione* [Tesi di Laurea magistrale binazionale, Università di Macerata, correlatore Daniela Fabiani]
25. Sandroni, Giulia (2014) *L'utilizzo di dati autentici nell'insegnamento del francese come lingua straniera: analisi di un caso* [Tesi di Laurea magistrale binazionale, Università di Macerata, correlatore Daniela Fabiani]
26. Rani, Meena (2014) *La mediazione linguistico-culturale in ambito medico: Raffronto tra interazioni didattiche e autentiche* [Tesi di Laurea magistrale, Università di Macerata, correlatore Raffaella Merlini]
27. D'Onofrio, Selma (2014) *La traduction du site d'un hôtel diffus: un regard sur la localisation linguistique* [Tesi di Laurea magistrale, Università di Macerata, correlatore Daniela Fabiani]
28. Romano, Viola (2013) *Localizzazione del sito web di un'organizzazione no profit: la versione francese d'Aces Europe* [Tesi di Laurea magistrale binazionale, Università di Macerata, correlatore Constance de la Mothe]
29. Palena, Antonella (2013) *Localizzazione del sito web "Marina del Gargano": un caso di studio* [Tesi di Laurea magistrale binazionale, Università di Macerata, correlatore Cristina Schiavone]

Correlazioni di tesi di laurea triennale e magistrale

1. Alberti, Marta (2023) *(In)consapevoli interpreti del quotidiano: uno studio di caso* [Tesi di Laurea magistrale, Università di Bologna, relatore Pietro Celso]
2. Bruno, Martina Antonina (2023) *La traduzione diamesica: valutazione quali-quantitativa dei sottotitoli intralinguistici in tempo reale* [Tesi di Laurea magistrale, Università di Bologna, relatore Claudia Lecci]
3. Maruca, Antonio (2022) *Studio esplorativo di costrutti morfosintattici scelti nell'interpretazione simultanea dall'italiano verso il francese e il tedesco* [Tesi di Laurea magistrale, Università di Bologna, relatore Cristiana Cervini]

4. Ndeye, Awa Faye (2022) *L'interprète colonial en Afrique Occidentale Française entre 1895 et 1910: encadrement, relations de pouvoir, positionnement et rôle* [Tesi di Laurea magistrale, Università di Bologna, relatore Elio Ballardini]
5. Avraam, Christina (2022) *Attitudine e interesse per la mediazione linguistica e l'interpretazione. Indagine in un liceo linguistico* [Tesi di Laurea magistrale, Università di Bologna, relatrice Ira Torresi]
6. Marculet, Stefan (2021) *Proposta di glossario bilingue italiano-francese sul dominio dell'agroecologia* [Tesi di Laurea magistrale, Università di Bologna, relatrice Claudia Lecci]
7. Masè, Giorgia (2021) *L'interferenza linguistica nell'interpretazione simultanea dal francese in italiano: uno studio sperimentale* [Tesi di Laurea magistrale, Università di Bologna, relatore Elio Ballardini]
8. Magi, Benedetta (2021) *Gli effetti della didattica a distanza sulla formazione dei futuri mediatori e interpreti in tempo di pandemia* [Tesi di Laurea magistrale, Università di Bologna, relatrice Nicoletta Spinolo]
9. Brizzi, Mattia (2019) *La traduzione automatica dall'italiano in francese e il linguaggio dell'arte: post-editing dell'output di DeepL Traduttore a partire dal sito di Piero della Francesca* [Tesi di Laurea magistrale, Università di Bologna, relatore Elio Ballardini]
10. Trapè, Michela (2015) *Parigi nei romanzi di Julien Green* [Tesi di Laurea magistrale, Università di Macerata, relatrice Daniela Fabiani]
11. Gambatese, Giada (2014) *La Francia con gli occhi della cina: analisi della sottotitolazione in cinese di opere filmiche francesi appartenenti a generi diversi* [Tesi di Laurea magistrale, Università di Macerata, relatore Tommaso Pellin]
12. Sclafani, Irene. (2012) *I sapori della lingua italiana, ovvero la didattica della lingua attraverso la gastronomia* [Tesi di Laurea triennale, Università di Modena e Reggio Emilia, relatore Gabriele Pallotti]
13. Pederzoli, Lucia. (2011) *La mediazione interculturale: Un'analisi di interazioni presso istituzioni sanitarie in Belgio* [Tesi di Laurea triennale, Università di Modena e Reggio Emilia, relatrice Laura Gavioli]
14. Tirasso, P. (2010) *CA'S study on non-native speakers communicating in English* [Tesi di Laurea magistrale, Università di Modena e Reggio Emilia, relatrice Laura Gavioli]

Seminari tenuti presso Corsi di dottorato di ricerca

1. Niemants N. (2022) "From oral data to corpora: transcription and analysis of interpreted talk with ELAN", 31 marzo, Corso di Dottorato in *Traduzione, Interpretazione e Interculturalità*, Università di Bologna - Campus di Forlì, DIT (2 ore).
2. Niemants N. (2021) "From oral data to corpora: transcription and analysis of interpreted talk with ELAN", 19 febbraio, Corso di Dottorato in *Traduzione, Interpretazione e Interculturalità*, Università di Bologna - Campus di Forlì, DIT (2 ore).
3. Niemants N. (2020) "Dalle registrazioni al corpus: trascrizione ed estrazione di dati con ELAN", 16 e 30 novembre, Corso di Dottorato in *Umanesimo e Tecnologie (UmanTec)*, Università di Macerata (4 ore totali).

Attività di supervisione per tirocini in occasione di mock conference e seminari

- a.a. 2021/2022** Conferenza di Emiliano Mugelli su Bud Spencer e Terence Hill: una coppia intramontabile (23 novembre 2021, ore 13.30, ascolto e feedback a cabina francese).
Conferenza di Emiliano Mugelli su La Casa di Carta: una serie rivoluzionaria (30 novembre 2021, ore 13.30, ascolto e feedback a cabina francese).
- a.a. 2020/2021** Mock conference dal titolo “Alimentazione globale e cambiamenti climatici” (14 maggio 2021, ore 9.00, ascolto e feedback a cabina francese).
- a.a. 2019/2020** Mock conference dal titolo “Il fenomeno dello smart working e dell’educazione a distanza ai tempi del Coronavirus” (12 maggio 2020, ore 15.00, ascolto e feedback a cabina francese).
Conferenza di Emiliano Mugelli sul film Frankenstein (10 dicembre 2020, ore 9.00, ascolto e feedback a cabina francese).
Conferenza di Emiliano Mugelli sul film Ombre Rosse (3 dicembre 2020, ore 9.00, ascolto e feedback a cabina francese).

Attività di didattica integrativa attribuite nell’ambito del dottorato di ricerca presso l’Università di Modena e Reggio Emilia

- a.a. 2011/2012** **24 ore** di Corso integrativo di *Mediazione e Traduzione francese* (modulo di Mediazione) per i corsi di Laurea magistrale in Lingue per la Promozione di Attività culturali e Lingue per la Comunicazione nell’Impresa e nelle Organizzazioni Internazionali (Facoltà di Lettere e Filosofia).
- a.a. 2010/2011** **12 ore** di Corso integrativo di *Mediazione e Traduzione francese* (modulo di Mediazione) per il corso di Laurea magistrale in Lingue per la Promozione di Attività culturali (Facoltà di Lettere e Filosofia).
- a.a. 2009/2010** **30 ore** di Corso integrativo di *Mediazione scritta ed orale francese-italiano* (laboratori) per il corso di Laurea in Lingue e Culture europee (Facoltà di Lettere e Filosofia).

MEMBRO DI GRUPPI DI RICERCA INTERNAZIONALI

1. **Centro interuniversitario di Analisi dell'Interazione e della Mediazione (AIM) dal 2009** (vedasi la lista dei membri alla pagina <http://www.aim.unimore.it/site/home/membri-aim.html>), caratterizzato da collaborazioni a livello nazionale e internazionale (vedasi la pagina <http://www.aim.unimore.it/site/home/reti-e-rapporti-nazionali-e-internazionali.html>) e promotore di seminari e convegni sulla mediazione (vedasi la pagina <http://www.aim.unimore.it/site/home/seminari-e-convegni.html>) che si è contribuito ad organizzare. Con alcuni dei membri dell'AIM sono stati pubblicati contributi che testimoniano dell'attività di ricerca del gruppo e dei dati che sono stati raccolti dal 2004 ad oggi (v. ad esempio voce [12] in 'Articoli in riviste scientifiche internazionali' e voci [12 e 16] in 'Capitoli in volumi') e proprio in virtù dell'appartenenza al centro AIM ho continuato a lavorare sui dati di ginecologia e andrologia che avevo contribuito a raccogliere negli anni di servizio presso l'Università di Modena e Reggio Emilia (v. rispettivamente voci [3-5] e [1-2 e 4] in 'Articoli in riviste scientifiche internazionali').

2. **Equipe InSitu e groupe LIS del Laboratoire ICAR** presso l'Ecole Normale Supérieure (ENS) di Lione, con cui **dal 2012** collaboro alla sperimentazione dei materiali didattici presenti sui siti CLAPI FLE (http://clapi.ish-lyon.cnrs.fr/FLE/projet_clapi_fle.php) e CORAIL (<http://clapi.icar.cnrs.fr/Corail/>). In virtù di questa collaborazione sono stata invitata a tenere diverse presentazioni a giornate di studio (v. sezione SOGGIORNI DI RICERCA ALL'ESTERO) e anche una presentazione in occasione dell'école d'été Corpus et Didactique (ECODIC 2021), che si terrà a Nancy dal 30 agosto al 3 settembre 2021 (<https://corpusdidac.event.univ-lorraine.fr/>). Il mio utilizzo dei corpora nella didattica dell'interpretazione è inoltre documentato in alcune pubblicazioni (v. ad esempio voce [6] in 'Articoli in riviste scientifiche internazionali' e voce [5] in 'Capitoli in volumi').

3. Gruppo di ricerca del **Do.Ri.F. Università "Oralité, interaction et dialogue" dal 2017**. Vedasi la descrizione al link: <http://www.dorif.it/gruppo-Oralit%C3%A9%20interaction%20et%20dialogue%20> e i contributi pubblicati in N. Celotti e C. Falbo (a cura di) (2019) *La parole des sans voix. Questionnements linguistiques et enjeux sociétaux*, *mediAzioni* 26 (<http://www.mediazioni.sitlec.unibo.it/>) e in J.P. Dufiet ed E. Ravazzolo (a cura di) (2020) *Regards sur les médiations culturelles et sociales*, collana Labirinti dell'Università degli Studi di Trento (rispettivamente voce [4] in 'Articoli in riviste scientifiche internazionali' e voce [1] in 'Capitoli in volumi').

4. Réseau international **Populations, Cultures, Langues et Développement (POCLANDE) dal 2018**, anno della sua costituzione. In virtù di questa adesione sono state presentate alcune prime ricerche sul silenzio nell'interpretazione-mediazione di visite mediche in occasione del congresso di Bordeaux (v. voce [2] in INTERVENTI A CONVEGNO) e ricerche attualmente in corso sull'interpretazione-mediazione per richiedenti asilo e protezione internazionale in occasione del congresso di Nairobi (27-29 ottobre 2021).

Inoltre, **dal 2019** sono membro del **Gruppo di ricerca interdisciplinare sull'interpretazione (GRIINT)** presso il DIT, coordinato dalla Prof.ssa Mariachiara Russo (<https://dit.unibo.it/ricerca/gruppi-di-ricerca/gruppo-di-ricerca-interdisciplinare-sull-interpretazione-griint>).

| | |
|--|---|
| REACTME da novembre 2020 a luglio 2022 | Research & Action and Training in Medical Interpreting Attivato su fondi Erasmus+ Ruolo: partner di progetto per team UNIBO |
| SMARTERP gen-dic 2021 | Smarter Interpreting: seamless management and automation of resources and tools for an efficient remote simultaneous interpreting Attivato su fondi EIT Digital 2021 Ruolo: partner di progetto per team UNIBO, incaricato del piloting da settembre |
| RICERCA TRIENNALE da novembre 2018 a 2021 | Analisi interlinguistica e interculturale italiano – francese del testo e/o discorso in situazioni comunicative mediate da traduttori e/o interpreti Ruolo: ricercatrice assunta sul progetto, sotto la supervisione del Prof. Elio Ballardini. Nel quadro di questo programma di ricerca triennale è stata creata una Convenzione con la cooperativa forlivese DiaLogos per la realizzazione di progetti di interesse comune, quali ad esempio: - la raccolta di interazioni autentiche ed interviste in ambito sanitario e nel contesto dell'accoglienza a richiedenti asilo e protezione internazionale (sulle interviste in ambito medico hanno lavorato o stanno tuttora lavorando le tesiste Valeria Ghiri e Nicole Barbieri; sui richiedenti ha lavorato la tesista Letizia Vuolo ed è stato scritto l'articolo in corso di pubblicazione sul volume per Lambert Lucas); - attività di terza missione quali il flash mob organizzato in occasione della Notte dei Ricercatori 2020 e la performance online organizzata in occasione della Notte dei Ricercatori 2021 (v. sezione ATTIVITÀ ISTITUZIONALI); - valutazione della fattibilità di una potenziale raccolta dati in salute mentale nell'ambito di un progetto FAMI a cui la cooperativa già collabora (incontri preparatori si sono svolti in date 23/03/2021 e 14/05/2021 con i coordinatori del progetto, gli psicologi e i mediatori potenzialmente coinvolti). |
| LINGUACUISINE dal 16/11/17 al 15/11/18 | App gratuita per smartphone e tablet per l'apprendimento di 6 lingue europee Attivato su fondi Erasmus+ Dipartimento di Educazione e Scienze Umane, Università di Modena e Reggio Emilia Ruolo: assegnista di ricerca, Tutor: Prof. Gabriele Pallotti Dipartimento di Educazione e Scienze Umane. |
| FAR 2017 a.a. 2017/2018 | L'interazione medico-paziente in ambito andrologico: meccanismi di partecipazione e comunicazione centrata sul paziente |

- a.a. 2016/2017 Attivato su fondi d'Ateneo dell'Università di Modena e Reggio Emilia
Ruolo: creazione contatti con Dipartimento di Scienze Biomediche, Metaboliche e Neuroscienze e stesura, con l'assegnista Daniele Santi, di un progetto interdipartimentale, presentato dai rispettivi tutor e nel mio caso dal tutor del progetto FAR 2014, Prof. Claudio Baraldi
Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali.
- FAR 2016**
a.a. 2016/2017 **La digitalizzazione di dati audio-registrati per lo studio dell'interazione mediata da interprete: studio e adattamento del programma ELAN**
Attivato su fondi dipartimentali dell'Università di Modena e Reggio Emilia
Ruolo: creazione contatti e organizzazione seminari di C. Parisse,
Responsabile Prof.ssa Laura Gavioli
Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali.
- FAR 2014**
dal 16/11/2015 **Raccolta dati e analisi sulla comunicazione con i pazienti migranti, con e senza mediatrici linguistico-culturali, in alcuni servizi dell'ASL di Reggio Emilia**
al 15/11/2017 Attivato su fondi d'Ateneo dell'Università di Modena e Reggio Emilia
Ruolo: assegnista di ricerca, Tutor Prof. Claudio Baraldi.
Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali.
- LANCOOK**
dal 01/11/12 **Cucina digitale Lancook per l'apprendimento delle lingue**
al 31/10/13 Attivato su fondi Lifelong Learning Programme
Ruolo: assegnista di ricerca, Tutor: Prof. Gabriele Pallotti
Dipartimento di Educazione e Scienze Umane.

ORGANIZZAZIONE SCIENTIFICA CONVEGNI E PANEL

- a.a. 2023/2024** Organizzazione di due seminari tenuti dalle colleghe del progetto ReACTMe, Almudena Nevado (Università di Saragozza) e Ana Foulquié (Università di Murcia) il 26 ottobre 2023, dalle 9.00 alle 11.00 *Cuando el intérprete es un menor. Causas y consecuencias del recurso a hijos de inmigrantes para interpretar en ámbito sanitario* e dalle 15.00 alle 17.00 *La importancia de la gestión emocional para el intérprete sanitario*, Aula 10 del Teaching Hub
- a.a. 2021/2022** Organizzazione della conferenza di Cecilia Wadensjö (Stockholm University) dal titolo "Interpreting as interaction: Theoretical and analytical implications" organizzata ed interpretata in simultanea nel quadro del corso di Teoria e Prassi dell'Interpretazione Dialogica Specializzata e rivolta anche a studenti/esse della Triennale (14 ottobre 2021, dalle 11:00 alle 12:30, Aula 10 Teaching Hub).
- a.a. 2019/2020** Organizzazione, insieme ad Anne Délizée (Université de Mons), del panel intitolato "Authentic data in healthcare: specific interpreting contexts through specific analytical lenses" in occasione del convegno InDialog3 tenutosi ad Anversa dal 21 al 22 novembre 2019 (al panel hanno partecipato: Kristin Bührig dell'Università di Amburgo e Bernd Meyer dell'Università di Mainz; Vanessa Piccoli, Anna Claudia Ticca e Véronique Traverso dell'ENS di Lione; Laura Gavioli e Claudio Baraldi dell'Università di Modena e Reggio Emilia; Caterina Falbo dell'Università di Trieste). La collaborazione a questo panel ha dato origine alla curatela del prossimo numero tematico de *The Interpreters' Newsletter* sulla metodologia della ricerca in interpretazione dialogica.
- a.a. 2018/2019** Organizzazione, insieme ad Alan Partington, del convegno in onore del Prof. Guy Aston intitolato *A life in the service of learning: a tribute to Prof. Guy Aston*. Il convegno si è tenuto presso il DIT di Forlì il 12 aprile 2019, con il sostegno del laboratorio permanente CoLiTec (Corpora, Linguistics, technology) e con il patrocinio dell'Associazione Italiana di Anglistica (AIA), dell'Associazione Italiana di Linguistica Applicata (AItLA) e del centro di Analisi dell'Interazione e della Mediazione (AIM).
- a.a. 2017/2018** Ho contribuito ad organizzare il primo workshop del gruppo GASMORE (v. sezione ATTIVITÀ ISTITUZIONALI) e per il Dipartimento di Educazione e Scienze Umane per il quale lavoravo al progetto Linguacuisine ho contribuito ad organizzare la giornata di studio e confronto intitolata "L'apprendimento linguistico e la tecnologia portatile. Possibilità, potenzialità ed esiti dell'uso delle applicazioni mobili in glottodidattica", che si è tenuta a Reggio Emilia il 12 giugno 2018.
- a.a. 2015/2016** Membro del comitato organizzativo del XVI Congresso dell'AItLA, *Dinamiche dell'interazione: Testo, dialogo, applicazioni educative*, Modena e Reggio Emilia, 18-20 febbraio 2016.
- Membro del comitato organizzativo del seminario internazionale che ha concluso il progetto FAR 2014, *Interacting with migrant patients in healthcare services: Improving communication through research*, Modena, 13 dicembre 2016.

a.a. 2012/2013 Membro del comitato organizzativo del seminario internazionale del centro AIM, *Assuring access to essential public services: Training issues in interpreter-mediated interaction*, Modena, 9-10 maggio 2013.

COMITATI SCIENTIFICI

- *Colloque international "Migrations"* (Mons, Belgio), per cui sono state valutate proposte nel 2023
- *InDialog4 : multiplicity in public service interpreting and transation* (Gand, Belgio), per cui sono state valutate proposte nel 2023
- *Langues, Lettres et Traductologie : quel(s) enseignement(s) du passé pour relever les défis de l'avenir ?* (Mons, Belgio), per cui sono state valutate proposte nel 2022/23
- Collana di monografie e collettanee sui diversi temi della linguistica applicata *Studi AltLA* (dal 2018)
- *XXI FIT Congress* (Brisbane, Australia), per cui sono state valutate 5 proposte nel 2017;
- *7° ALAPP Conference* (Ghent, Belgio), per cui sono state valutate 8 proposte nel 2017.

ATTIVITÀ DI REVISIONE TRA PARI PER

- Atti congresso POCLANDE (2020);
- *Revue Internationale des Francophonies* (2020);
- Serie "*Eurosla Studies*" pubblicata tramite *Language Science Press* (2019);
- *FITISPOS* (2019);
- Serie "*Translation and Multilingual Natural Language Processing*" pubblicata tramite *Language Science Press* (2018);
- *The Interpreters' Newsletter* (2017, 2018);
- *Journal of Legal Discourse* (2017);
- *Dragoman* (2016);
- *MediAzioni* (2015).

SOGGIORNI DI RICERCA ALL'ESTERO

Dal 2012, interessi di ricerca comuni ai due dipartimenti dell'Università di Modena e Reggio Emilia presso i quali ho prestato servizio e all'équipe LIS del laboratorio ICAR hanno condotto a diversi soggiorni di ricerca presso *l'Ecole Normale Supérieure* di Lione, alcuni dei quali hanno incluso dei seminari.

- a) 4 giorni nel 2012 (10/10/2012-13/10/2012): missione finanziata dal partner francese, condotta insieme a Laura Gavioli e Guy Aston, in occasione della giornata di studio *Bases de données de langue parlée en interaction et enseignement des langues*;
- b) 7 giorni nel 2013 (20/10/2013-26/10/2013): missione con borsa di mobilità in uscita erogata dall'Università di Modena e Reggio Emilia;
- c) 4 giorni nel 2014 (18/05/2014-21/05/2014): missione finanziata dal partner francese, condotta insieme a Gabriele Pallotti, in occasione della *Journée d'étude autour de la mise à disposition de corpus de langue parlée / en interaction pour l'enseignement du français*;

- d) 3 giorni nel 2015 (11/03/2015-13/03/2015): missione finanziata dal partner francese;
- e) 3 settimane nel 2016 (15/11/2016-06/12/2016): missione finanziata dall'Università di Modena e Reggio Emilia nel quadro del progetto FAR;
- f) 3 giorni nel 2017 (05/10/2017-07/10/2017): missione finanziata dal partner francese, in occasione della giornata intitolata *Migration et interprétations: des dispositifs et des pratiques*, in cui la candidata è stata invitata a coordinare uno dei tre *atelier*.

Questi soggiorni hanno contribuito a mettere in comune approcci metodologici e strumenti di analisi che permettono di meglio studiare le interazioni sociali e di sfruttare i corpora raccolti per fini di ricerca a fini didattici.

Durante i soggiorni del 2013 e 2016, sono stati rispettivamente tenuti due seminari intitolati:

- “Analyse d'entretiens cliniques en présence d'un interprète : la construction de la compréhension dans la réalité et dans la simulation” (24/10/2013, 17.00-18.30, seminario rivolto a insegnanti, dottorandi, studenti, personale tecnico del laboratorio) ;
- “Le projet FAR, interaction entre professionnels de santé et femmes migrantes” (01/12/2016, 17.00-18.30, seminario InSitu rivolto a insegnanti, dottorandi, studenti, personale tecnico del laboratorio).

Durante il soggiorno del 2016, si è beneficiato più a lungo delle infrastrutture e delle formazioni disponibili, oltre che dell'esperienza dei ricercatori del laboratorio ICAR. Ciò ha permesso di condurre un'analisi più precisa dei dati raccolti nel progetto FAR 2014, presentata insieme ad Anna Claudia Ticca e Véronique Traverso al seminario conclusivo del progetto (v. voce [15] in INTERVENTI A CONVEGNO) e poi confluita in una pubblicazione congiunta (v. voce [3] in 'Articoli in riviste scientifiche internazionali'), oltre che di testare ulteriori funzionalità del programma ELAN, anch'esse presentate al seminario conclusivo del progetto FAR 2014 (v. voce [14] in INTERVENTI A CONVEGNO), oltre che nella presentazione sulla metodologia della ricerca del 3 aprile 2019, che ha dato origine al recente articolo sulla trascrizione e analisi del parlato (v. voce [2] in 'Articoli in riviste scientifiche internazionali'), e nei due seminari per dottorandi tenuti durante il triennio del contratto come Ricercatore a Tempo Determinato presso il DIT (v. sezione ATTIVITÀ DIDATTICA).

INTERVENTI A CONVEGNO

1. “Preparing interpreting students for healthcare services: from multiple teaching methods to local professional communities”. Contributo presentato al convegno InDialog4, 18 settembre 2023, Università di Gent, Belgio
2. “La visibilità dell'interprete televisivo in sola voce: il caso del talkshow *Che tempo che fa*”. Contributo presentato con Antonella Sannolla e Gabi Mack al convegno organizzato in memoria di Francesco Straniero Sergio Interpretare interagendo – integrare interpretando, Università di Trieste.
3. “Comparative analysis of the state of the art of medical interpreting in Italy”. Contributo presentato insieme alla collega del progetto ReACTMe Francesca Gnani al convegno finale del progetto, 21 luglio 2022, Universidad San Jorge, Saragozza.
4. “De la scène de l'aide à la scène de l'audition : récits et reformulations dans l'interaction avec des requérants de protection internationale”. Contributo presentato al convegno del Réseau POCLANDE Développement durable. Amplifier les langues, valoriser les cultures, impliquer les populations (29 ottobre 2021).

5. "It's not just about the interpreter: training medical students and healthcare professionals for interpreter-mediated interaction in healthcare". Contributo presentato insieme ai colleghi del progetto ReACTMe Christopher Garwood ed Eleonora Bernardi al convegno COMET *Communication, Medicine & Ethics*, 30 giugno 2021, Università dell'Insubria, Como.
6. "The interpreter and the other participants: an interplay towards understanding". Contributo presentato con Caterina Falbo al PANEL organizzato da Natacha Niemants e Anne Délizée: *Authentic data in healthcare: specific interpreting contexts through specific analytical lenses* in occasione del convegno internazionale InDialog3, 22 novembre 2019, KU Leuven, Anversa.
7. "L'accueil des patients de l'AOF dans les institutions de soins en Italie : pour une interprétation des silences". Contributo presentato al primo congresso della rete internazionale POCLANDE *Les territoires de la linguistique pour le développement*, 24 ottobre 2019, Université Bordeaux Montaigne.
8. "La participation des migrant.e.s à la consultation médicale: former les professionnels de la santé reproductive à une communication plus inclusive". Contributo presentato al convegno internazionale *Professionnel.le.s et recherche en linguistique appliquée : défis méthodologiques, enjeux sociétaux et perspectives d'intervention* (PRELA), 26 giugno 2019, Ecole Normale Supérieure de Lyon.
9. "Santé reproductive et patient.e.s doublement sans voix". Contributo presentato alla prima giornata di studio organizzata dal gruppo di ricerca *Oralité Interaction Dialogue* del Do.Ri.F e intitolato *La parole des sans voix. Questionnements linguistiques et enjeux sociétaux*, 21 marzo 2019, Università degli Studi di Trieste.
10. "The AIM corpus: some notes on the electronic collection of interpreter-mediated interaction". Comunicazione presentata con Laura Gavioli al XV convegno nazionale AISV, 16 febbraio 2019, Università di Siena, Arezzo.
11. "Presentazione progetto e App Linguacuisine". Comunicazione presentata con Gabriele Pallotti e Paolo Della Putta alla giornata di studio e confronto *L'apprendimento linguistico e la tecnologia portatile. Possibilità, potenzialità ed esiti dell'uso delle applicazioni mobili in glottodidattica*, 12 giugno 2018, Università di Modena e Reggio Emilia, Reggio Emilia.
12. "Abilitazione Scientifica Nazionale: concetti chiave e consigli utili per la domanda". Comunicazione presentata con Francesco Pagliacci in occasione del 2° workshop organizzato dal gruppo GASMore, 27 maggio 2018, Università di Modena e Reggio Emilia, Modena.
13. "L'interazione medico-paziente in ambito andrologico: meccanismi di partecipazione e comunicazione centrata sul paziente". Comunicazione presentata con Daniele Santi in occasione del 1° workshop organizzato dal gruppo GASMore, 9 febbraio 2018, Università di Modena e Reggio Emilia, Modena.
14. "Savoir pour interpréter: a case study in a medical context". Contributo presentato all'incontro di studio del Centro interuniversitario di Analisi dell'Interazione e della Mediazione *Comprendre le re(l)azioni, mediere le interazioni*, 21 novembre 2017, Università di Macerata.
15. "Savoir pour interpréter: une étude de cas en contexte médical". Contributo presentato al convegno *Traduire l'autre, pratiques interlinguistiques et écritures ethnographiques*, 10 novembre 2017, Università di Bologna, Forlì.
16. "Migrants' participation in pregnancy pathways: an analysis of patients' initiatives in talk before and after childbirth". Contributo presentato al convegno internazionale dell'International Association for

Dialogue Analysis (IADA) *Dialogue, Interaction and Culture: Multidisciplinary perspectives on language use in everyday life*, 14 ottobre 2017, Università di Bologna, Bologna.

17. "(Re-)designing questions for filling out records of medical history with migrant patients: language-mediated and non-language mediated interaction". Contributo presentato con Laura Gavioli all'IPRA International Pragmatics Conference, 19 luglio 2017, Ulster University, Belfast.
18. "Some notes on electronic collections of dialogue interpreting data: corpora or archives?". Contributo presentato con Laura Gavioli al 1er Congrès Mondial de Traductologie de la SOFT, 11 aprile 2017, Université Paris-Ouest-Nanterre-La Défense.
19. "Transcribing, translating, and searching interactions using ELAN: Taking stock of one year experience". Contributo presentato al workshop conclusivo del progetto FAR 2014 finanziato dall'Università di Modena e Reggio Emilia *Interacting with migrant patients in healthcare services: Improving communication through research*, 13 dicembre 2016, Università di Modena e Reggio Emilia, Modena.
20. "Patients' initiatives and their uptake. A closer look at disalignment sequences". Contributo presentato con Anna Claudia Ticca e Véronique Traverso al workshop conclusivo del progetto FAR 2014 finanziato dall'Università di Modena e Reggio Emilia *Interacting with migrant patients in healthcare services: Improving communication through research*, 13 dicembre 2016, Università di Modena e Reggio Emilia, Modena.
21. "Two-party interactions in healthcare: Can there be any mediation in the absence of the third participant?". Contributo presentato all'8th International Critical Link conference, 01 luglio 2016, Heriot Watt, Edimburgo.
22. "From archives to corpora: Extracting data for analysis, from a collection of interpreter-mediated interactions". Contributo presentato con Claudio Baraldi e Laura Gavioli al PANEL organizzato da Bernd Meyer: *Working with corpora in community interpreting research: challenges and opportunities* in occasione dell'8th International Critical Link conference, 29 giugno 2016, Heriot Watt, Edimburgo.
23. "'L'entre-deux-rencontres': Activités de médiation autour des entretiens". Contributo presentato al *Colloque international Interprétation dans les services publics*, 20 maggio 2016, Università di Mons.
24. "Il role-play nella didattica dell'interpretazione dialogica: focus sull'apprendente". Contributo presentato con Letizia Cirillo al XVI Congresso AltLA *Dinamiche dell'interazione: Testo, dialogo, applicazioni educative*, dedicato alla memoria di Daniela Zorzi, 18-20 febbraio 2016, Università di Modena e Reggio Emilia, Reggio Emilia.
25. "The AIM corpus of dialogue interpreting in healthcare: Some thoughts on coding, counting, searching". Contributo presentato con Laura Gavioli e Claudio Baraldi al PANEL organizzato da Bernd Meyer e Thomas Schmidt: *Benefits of working with corpora in community interpreting research: From qualitative analysis to quantitative verification – and back* in occasione del Corpus-based Interpreting Studies international workshop, 7-8 maggio 2015, Università di Bologna, Forlì.
26. "Corpora worth creating: A pilot study on telephone interpreting". Contributo presentato con Sara Castagnoli al *Corpus-based Interpreting Studies international workshop*, 7-8 maggio 2015, Università di Bologna, Forlì.
27. "Bilan, besoins et suggestions sur le volet enseignement: CLAPI (et PFC) en Italie". Contributo presentato alla *Journée de travail dans le cadre du travail engagé sur l'adaptation de bases de données de corpus pour l'enseignement du FLE*, 12 marzo 2015, ENS, Lyon.

28. "Learning languages, cultures and cuisines in digital interactive environments: What's cooking in the Italian portable kitchen?". Contributo presentato con Gabriele Pallotti alla *First international conference on Food and Culture in Translation*, 23 maggio 2014, Università di Bologna, Bertinoro.
29. "Un syllabus de formation pragmatique: Réflexions sur la pratique". Contributo presentato con Gabriele Pallotti alla *Journée d'étude autour de la mise à disposition de corpus de langue parlée / en interaction pour l'enseignement du français*, 19 maggio 2014, ENS, Lyon.
30. "Peut-on apprendre une langue en cuisinant? La cuisine numérique portable LanCook". Contributo presentato con Gabriele Pallotti al convegno *Progetti per l'apprendimento linguistico: Pluralità di obiettivi, metodologie e strumenti*, 4 febbraio 2014, Scuola di Lingue e Letterature, Traduzione e Interpretazione, Bologna.
31. "La traduction téléphonique en milieu médical: De l'analyse conversationnelle aux implications pratiques". Contributo presentato con Sara Castagnoli al Colloque Do.Ri.F., 8 novembre 2013, Università degli Studi di Genova.
32. "One, no one, and one hundred thousand: Two case studies in television interpreting". Contributo presentato con Eugenia Dal Fovo alla EST conference, 31 agosto 2013, Università di Mainz, Gernersheim.
33. "Training interpreters to real interpreter-mediated interactions: On how to use authentic material in authentic ways". Contributo presentato alla 7th International Critical Link conference, 19 giugno 2013, Glendon College, Toronto.
34. "Cosa bolle in pentola nella cucina digitale italiana – What's cooking in the Italian digital kitchen?". Presentazione rivolta agli studenti stranieri e a tutti gli interessati, 07 maggio 2013, Università di Modena e Reggio Emilia, Modena.
35. "LanCook - La Cucina Digitale Europea". Presentazione e sperimentazione del materiale fatte con Gabriele Pallotti in occasione del convegno *Applicazioni pratiche dell'analisi conversazionale*, 20-21 aprile 2013, DILIT International House, Roma.
36. "La voix de l'interprète dans l'entretien clinique réel et simulé". Contributo presentato al convegno *Interpretazione dialogica: aspetti teorici, didattici e professionali*, 23 novembre 2012, Università degli Studi di Trieste.
37. "LanCook - La Cucina Digitale Europea". Presentazione ufficiale del progetto fatta con Gabriele Pallotti in occasione dell'evento In cerca di cibo di Autunno Slow, 18 novembre 2012, Teatro comunale di Portico e San Benedetto.
38. "La mediazione linguistico-culturale: Un'analisi empirica di conversazioni autentiche". Contributo presentato con Laura Gavioli al *Seminario formativo aziendale: la comunicazione interculturale e il ruolo della mediazione*, 8 novembre 2012, Ospedale M. Bufalini, Cesena.
39. "Pratiche plurilingui e comunicazione in ambito sanitario: La mediazione interlinguistica e interculturale nella cura della persona". Contributo presentato con Federico Farini al convegno *Plurilinguismo e mondo del lavoro. La qualità della comunicazione*, 26 ottobre 2012, Università di Udine.
40. "Liaisons fructueuses entre recherche et didactique: De l'analyse de conversation au jeu de rôle". Contributo presentato al Workshop CLAPI, 11-12 ottobre 2012, Università di Lyon 2 (Laboratoire ICAR e Labex ASLAN), Lyon.

41. "L'utilisation de corpus d'entretiens cliniques réels et simulés pour la didactique de l'interprétation en milieu médical". Contributo presentato al CERLIS 2012 *I corpora nella ricerca e nella didattica dei linguaggi specialistici*, 22 giugno 2012, Università di Bergamo.
42. "La médiation linguistique et culturelle: Entre profession et formation". Contributo presentato alla giornata Doctorants & Recherche 2011, 23 settembre 2011, Università di Brescia.
43. "Mediare tra professione e formazione: Un approccio interazionista". Contributo presentato alla giornata *Mediazione interculturale: collocazione delle risorse formate e valorizzazione delle competenze*, 5 maggio 2011, Sede della Provincia Autonoma di Bolzano, Roma.
44. "Interpreter training and education: Role-play, guidelines for use". Contributo presentato alla 6th International Critical Link conference, 28 luglio 2010, Aston University, Birmingham.
45. "La mediazione linguistico-culturale in ambito sanitario: un confronto tra Italia e Belgio". Contributo presentato alla giornata *Descrivere le migrazioni in trasformazione, costruire strumenti per la salute e l'inclusione in un'ottica di mediazione integrata*, 26 maggio 2010, Albero della Salute, Prato.
46. "Resurrecting the corp(us/se): The transcription of oral data". Poster presentato al *Modena International Workshop Studies on Language variation and Textual interpretation*, 16 ottobre 2009, Università di Modena e Reggio Emilia, Modena.

SEMINARI E CONFERENZE SU INVITO

1. Lezione dal titolo "Observer pour produire: l'utilisation de corpus de langues parlées en interaction dans la formation des interprètes de dialogue" nell'ambito dell'école d'été *Corpus et Didactique* (ECODIC 2023) tenutasi a Lione dal 28 agosto al 1 settembre (il mio duplice intervento si è tenuto il 30 agosto e alla pagina <https://ecodic2023.sciencesconf.org/resource/page/id/1> si trova la lista dei formatori).
2. Comunicazione dal titolo "Interpretare le emozioni (ri)conoscerle per (re)agire consapevolmente nell'interazione mediata" nell'ambito della seconda giornata di studi sulle emozioni organizzata da Greta Zanone e Serena Zuccheri e intitolata *Sentirle, parlerne, tradurle*, 15 marzo 2023, Università di Bologna a Forlì.
3. Lezione dal titolo "Observer pour produire: l'utilisation de corpus de langues parlées en interaction dans la formation des interprètes de dialogue" nell'ambito dell'école d'été *Corpus et Didactique* (ECODIC 2021) tenutasi a Nancy dal 30 agosto al 3 settembre 2021 (il mio duplice intervento si è tenuto 31 agosto e alla pagina <https://corpusdidac.event.univ-lorraine.fr/resource/page/id/1> si trova la lista dei formatori).
4. Comunicazione dal titolo "La co-costruzione di interazioni mediate in ambito medico: focus sulla salute riproduttiva" nell'ambito del Ciclo di incontri *La mediazione linguistica incontra il mondo delle professioni VII* organizzato dall'Università degli Studi di Cagliari, facoltà di Studi Umanistici, Dipartimento di Lettere, Lingue e Beni culturali, 5 maggio 2021, Teams (2 ore).
5. Comunicazione dal titolo "Ouvrer pour se comprendre: l'interprète et les autres participants", presentata insieme a Caterina Falbo nell'ambito delle giornate di studio *La médiation culturelle et sociale. Ses acteurs, ses dispositifs, ses publics et ses enjeux linguistiques et identitaires*, 7 novembre 2019, Università di Trento, Trento (1 ora).
6. Workshop dal titolo "Using the Conversation Analytic Role-Play Method in the training of interpreters/mediators" nell'ambito del progetto Europeo *Training newly arrived migrants for*

community interpreting and intercultural mediation (TRAMIG), 30 ottobre 2019, Università di Trieste (1 ora).

7. Lezione dal titolo “Interpretazione e mediazione: un dialogo al servizio della salute” nell’ambito della settimana di Alternanza scuola-lavoro *Prospettive su traduzione e mediazione* organizzata dal Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali, 6 febbraio 2019, Università di Modena e Reggio Emilia, Modena (3 ore).
8. Comunicazione dal titolo “Dare voce a chi non ce l’ha: esempi di mediazione linguistica con donne migranti in contesti sanitari”, presentata insieme a Letizia Cirillo nell’ambito della Giornata della Traduzione, 2 maggio 2018, Università di Siena, sede di Arezzo (45 minuti).
9. Coordinamento di uno dei tre workshop organizzati nell’ambito della giornata di studio *Migration et interprétations: des dispositifs et des pratiques. Conférences et ateliers*, 6 ottobre 2017, ENS de Lyon (2 ore).
10. Presentazione del volume *L’interprétation de dialogue en milieu médical. Du jeu de rôle à l’exercice d’une responsabilité*, 28 aprile 2017, Università di Perugia Statale (2 ore).
11. Conferenza dal titolo “L’interprétation-médiation en milieu médical: De la théorie à la pratique” (2a parte), 19 ottobre 2016, Università di Trieste (2 ore).
12. Conferenza dal titolo “L’interprétation-médiation en milieu médical: De la théorie à la pratique” (1a parte), 16 dicembre 2015, Università di Trieste (2 ore).
13. Presentazione dal titolo “Médiation à l’hôpital: De l’analyse conversationnelle aux retombées éducatives”. Colloque international *Une approche linguistique de la médiation: Quelles retombées*, 9 dicembre 2014, Università degli Studi di Padova (20 minuti).
14. Presentazione dal titolo “La responsabilité du médiateur dans l’accès aux soins des immigrés”. *Colloque international Médiation et droits linguistiques*, 23 gennaio 2014, Università degli Studi di Padova (20 minuti).
15. Presentazione dal titolo “LanCook : Une cuisine plurilingue”. Presentazione rivolta a studenti francesisti, 15 maggio 2013, Università Cattolica del Sacro Cuore, Milano (1 ora).
16. Conferenza dal titolo “Pour une traduction/interprétation spécialisée : Quelques stratégies de travail dans le web 2.0”, 6 aprile 2011, Università di Perugia Statale (3 ore).

PUBBLICAZIONI

Monografie

1. Niemants N. (2015) *L’interprétation de dialogue en milieu médical. Du jeu de rôle à l’exercice d’une responsabilité*. Roma: Aracne.

Curatele

1. Delizée, A. & N. Niemants (a cura di) (2021) *The Interpreters’ Newsletter 26*, numero tematico intitolato *Dialogue Interpreting: Specific communicative contexts and phenomena through specific analytical lenses*
2. Cirillo, L. & N. Niemants (a cura di) (2017) *Teaching dialogue interpreting. Research-based proposals for higher education*. Amsterdam: John Benjamins.

3. Dal Fovo E. & N. Niemants (a cura di) (2015) *The Interpreters' Newsletter 20*, numero tematico sul *Dialogue Interpreting*.

Articoli in riviste scientifiche internazionali

1. Santi D., Spaggiari G., Romeo M., Ebert R., Corradini F., Baraldi C., Granata A., Rochira V., Simoni M., Gavioli L., Niemants N. (2022) "Qualitative and quantitative analysis of doctor-patient interactions during andrological consultations". *Andrology* : 1-10.
2. Delizée A, Niemants N. (2021) "De la richesse thématique et méthodologique en interprétation de dialogue / Thematic and methodological richness in dialogue interpreting". *The Interpreters' Newsletter 26*: 8-22.
3. Niemants N. (2021) "La participation des migrants en santé reproductive: le cas des consultations d'androgologie". *ELA 202, Perspectives d'interventions en linguistique appliquée: Quelles réponses face aux besoins sociétaux*.
4. Niemants N., Ticca A. & V. Traverso (2021) "Patients' disalignment in two different healthcare settings", *Health Communication 36*(9): 1068-1079, <https://doi.org/10.1080/10410236.2020.1735702>
5. Niemants N. (2020) "Metodi di trascrizione e analisi del parlato interpretato". *mediAzioni 29*, disponibile sul sito <http://www.mediazioni.sitlec.unibo.it/>
6. Niemants N. (2019) "La voix des patient.e.s en santé reproductive: pour une interprétation des (non)-dits". In N. Celotti e C. Falbo (a cura di), *La parole des sans voix. Questionnements linguistiques et enjeux sociétaux*, *mediAzioni 26*, disponibile sul sito <http://www.mediazioni.sitlec.unibo.it/>
7. Niemants N. (2018b) "Des enregistrements aux corpus: transcription et extraction de données d'interprétation en milieu médical". *META 63*(3): 665-694.
8. Niemants N. (2018c) "L'interprétation des français parlés en interaction". *InTRAlinea*, numero speciale a cura di L. Anderson, L. Gavioli e F. Zanettin intitolato *Translation And Interpreting for Language Learners (TAIL)*, in pubblicazione congiunta presso la rivista *InTRAlinea* e la collana *Studi AltLA*, dell'Associazione Italiana di Linguistica Applicata, e disponibile agli indirizzi <http://www.intralinea.org/specials/article/2310>
<http://www.aitla.it/images/pdf/eBook-AltLA-8.pdf>
9. Castagnoli S. & N. Niemants (2018) "Corpora worth creating: A pilot study on telephone interpreting". *InTRAlinea*, numero speciale a cura di Claudio Bendazzoli, Mariachiara Russo e Bart Defrancq intitolato *New findings in corpus-based interpreting studies*.
10. Niemants N. (2017a) "L'entre-deux-rencontres': Activités de médiation autour des entretiens". *Dragoman Journal of Translation Studies 5*(7), Special issue on Public Service Interpreting: The Interpreter's discourse and its influence on the interpersonal relationship. Discursive and argumentative approaches. 142-163.
11. Niemants N. (2016a) "La responsabilité du médiateur dans l'accès aux soins des immigrés". *Etudes de Linguistique Appliquée 181* (n°1/2016) - *Médiation et droits linguistiques*, numero coordinato da M. De Gioia & G. Agresti. 55-77.
12. Dal Fovo E. & N. Niemants (2015a) "Editorial". *The Interpreters' Newsletter 20*. VII-XI.
13. Dal Fovo E. & N. Niemants (2015b) "Studying Dialogue Interpreting: An introduction". *The Interpreters' Newsletter 20*. 1-8.

14. Niemants N., C. Baraldi & L. Gavioli (2015) "L'entretien clinique en présence d'un interprète: La traduction comme activité de coordination". *Langage et Société* 153, numero coordinato da A.C. Ticca & V. Traverso. 31-44.
15. Bontempo K, M. Vargas-Urpi, N. Niemants, Y. Cui & C. Hunt Gómez (2013) "Theses abstracts". *The Interpreter and Translator Trainer* 7. 321-326.
16. Niemants N. (2012) "The transcription of interpreting data". *Interpreting* 14(2). 165-191.
17. Niemants N. (2011) "Quand les interprètes font les journalistes: Une analyse linguistique". *The Interpreters' Newsletter* 16. 137-155.

Articoli in riviste scientifiche nazionali

1. Niemants N. (2016c) "Du terme à traduire au terme traduit: Moments de négociation dans l'interprétation de dialogue en milieu médical". *Repères DoRiF* n.10 - *Le terme: Un produit social?*, aprile 2016, http://www.dorif.it/ezine/ezine_articles.php?art_id=314
2. Niemants N. (2014) "La voix de l'interprète dans l'entretien clinique réel et simulé". *Repères DoRiF - Traduction, médiation, interprétation* - volet n.2, Agosto 2014, http://www.dorif.it/ezine/ezine_articles.php?art_id=162

Capitoli in volumi

1. Niemants, N. (2023) "L'interprétation de dialogue en milieu médical : une entrée 'sur la pointe des pieds'", in V. Piccoli and V.Traverso (eds) *L'interprétariat en santé. Pratiques et enjeux d'une communication triadique*, Presses de Rhizome, 296-300.
2. Niemants N. (2023) "L'accueil des patient.e.s francohones dans les institutions de soins en Italie: pour une interprétation des silences", in G.Agresti and J. Zouogbo (eds) *Vox populi, vox regni : passions, solidarités et développement social en terrain multilingue*, Actes du 1er congrès du réseau international Poclande, Vol. 3, Collection Plurilinguisme dirigée par l'Observatoire Européen du Plurilinguisme, 205-233.
3. Niemants N., Belisle Hansen J. & E. Stokoe (2023) "The Conversation Analytic Role-Play Method: How authentic data meet simulations for interpreter training". In L. Gavioli e C. Wadensjö (a cura di), *Routledge Handbook on Public Service Interpreting*. London/New York: Routledge. 342-361.
4. Niemants N. (2022) "'Plus tu racontes, plus on te croit' : ou de l'importance de (bien) répondre aux questions du juge". In Traverso V. & N. Chambon (a cura di), *Raconter, relater, traduire: paroles de la migration*. Limoges: Lambert Lucas. 27-48.
5. Niemants N. (2021) "Teoria e prassi dell'interpretazione dialogica" In M. Russo (a cura di) *Interpretare da e verso l'Italiano: didattica e innovazione per la formazione dell'interprete*. Bologna: BUP. 41-60.
6. Niemants N., Bernardi E. (2021) "Interpretare per i servizi socio-sanitari" In M. Russo (a cura di) *Interpretare da e verso l'Italiano: didattica e innovazione per la formazione dell'interprete*. Bologna: BUP. 395-414.
7. Falbo C. & N. Niemants (2020) "Œuvrer pour se comprendre : de la responsabilité de l'interprète et des autres participants". In J. Dufiet & E. Ravazzolo (a cura di), *Regards sur les médiations culturelles et sociales. Acteurs, dispositifs, publics, enjeux linguistiques et identitaires*, Collana Labirinti dell'Università di Trento. Trento: Supernova. 39-66.

8. Niemants N. (2018a) "Savoir pour interpréter: une étude de cas en contexte médical." In A. Lavieri e D. Londei (a cura di), *TRADUIRE L'AUTRE. Pratiques interlinguistiques et écritures ethnographiques*. Paris : L'Harmattan. 189-211.
9. Niemants N. (2017b) "La médiation interculturelle: un dialogue au service de la santé". In P. Greciano (a cura di), *La médiation dans un monde sans frontières*. Paris: Mare & Martin. 47-72.
10. Niemants, N. & L. Cirillo (2017) "Dialogue interpreting: Research, education and professional practice". In L. Cirillo & N. Niemants (a cura di), *Teaching dialogue interpreting. Research-based proposals for higher education*. Amsterdam: John Benjamins. 1-25.
11. Niemants N. & E. Stokoe (2017) "Using the Conversation Analytic Role-Play Method in healthcare interpreter education". In L. Cirillo & N. Niemants (a cura di), *Teaching dialogue interpreting. Research-based proposals for higher education*. Amsterdam: John Benjamins. 294-321.
12. Niemants N. & G. Pallotti (2017) "The Human Viewpoint and the System's Viewpoint". In P. Seedhouse (a cura di), *Task-based language learning in a real-world digital environment*. London et al.: Bloomsbury. 99-134.
13. Pallotti G., N. Niemants & P. Seedhouse (2017) "Vocabulary learning in a real-world digital environment". In P. Seedhouse (a cura di), *Task-based language learning in a real-world digital environment*. London et al.: Bloomsbury. 207-229.
14. Niemants N. (2016b) "Médiation à l'hôpital: De l'analyse conversationnelle aux retombées éducatives". In M. De Gioia & M. Marcon (a cura di), *Approches linguistiques de la médiation*. Limoges: Lambert-Lucas. 91-116.
15. Niemants N. & L. Cirillo (2016) "Il role-play nella didattica dell'interpretazione dialogica: Focus sull'apprendente." In R. Grassi & C. Andorno (a cura di), *Dinamiche dell'interazione: Testo, dialogo, applicazioni educative*, Atti del XVI Congresso AltLA. 301-317.
16. Niemants N. (2015) "Transcription". In F. Pöchhacker (a cura di) *The Routledge Encyclopedia of Interpreting Studies*. London: Taylor & Francis. 421-423.
17. Niemants N. & S. Castagnoli (2015) "L'interprétation téléphonique en milieu médical: De l'analyse conversationnelle aux implications pratiques". In D. Londei, S. Poli, A. Giaufret & M. Rossi (a cura di), *Metamorfosi della traduzione*. Genova: GUP. 227-262.
18. Niemants N. & F. Farini (2015) "Plurilingual communication in healthcare: Interlinguistic and intercultural mediation". In S. Vecchiato, S. Gerolimich & N. Komninos (a cura di) *Plurilingualism in Healthcare, an Insight from Italy*. London: BICA. 81-99.
19. Niemants N. (2013a) "From role-playing to role-taking: Interpreter role(s) in healthcare". In C. Schäffner, K. Kredens & Y. Fowler (a cura di), *The Critical Link 6. Interpreting in a changing landscape*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. 305-319.
20. Niemants N. (2013b) "L'interprétation de dialogue en milieu médical: Entre profession et formation". In M. De Gioia & M. Vittoz (a cura di), *Cahiers de recherche de l'école doctorale en linguistique française*. Padova: CLEUP. 123-135.
21. Niemants N. (2013c) "L'utilisation de corpus d'entretiens cliniques (français/italien) dans la didactique de l'interprétation en milieu médical". In C. Desoutter, D. Heller & M. Sala (a cura di), *Corpora in specialized communication - Korpora in der Fachkommunikation - Les corpus dans la communication spécialisée*. Bergamo: CELSB. 209-235.

22. Gavioli L. & N. Niemants (2013) “La négociation de la ‘traduisibilité’: Quelques pratiques d’interprétation dans les entretiens cliniques”. In D. Londei & L. Santone (a cura di), *Entre linguistique et anthropologie*. Bern et al.: Peter Lang. 233-248.

Recensioni, traduzioni e riassunti

1. Niemants N. (2023) recensione in francese del volume a cura di Lagae et al., *La traduction en contexte migratoire*. Berlin: Frank & Timme, per *Publif@arum – Carnets de lecture*, in pubblicazione.
2. Niemants N. (2022) recensione in francese del volume di Lambertini V., *Che cos’è un proverbio*. Roma: carocci, per *Publif@arum – Carnets de lecture*, <http://www.farum.it/lectures/2022/10/18/vincenzo-lambertini-che-cose-un-proverbio/>
3. Niemants N. (2022) recensione in francese del volume di Raschi N., *La langue des mathématiques chez Diderot*. Roma: Carocci, per *Publif@arum – Carnets de lecture*, <http://www.farum.it/lectures/2022/07/07/natasa-raschi-la-langue-des-mathematiques-chez-diderot/>
4. Niemants N. (2016) recensione in francese del volume di Tipton R. & O. Furmanek, *Dialogue interpreting. A guide to interpreting in Public Services and the Community*. London/New York: Routledge, per *inTRAlinea*, <http://www.intraline.org/reviews/item/2207>.
5. Pallotti G. & N. Niemants (2016) “La cucina digitale portatile LanCook, o di come si può imparare una lingua cucinando”. In C. Cervini (a cura di), *Interdisciplinarietà e Apprendimento linguistico nei nuovi contesti formativi. L’apprendente di lingue tra tradizione e innovazione*. Bologna, Centro di Studi Linguistico-Culturali (CeSLiC), In Quaderni del CeSLiC. Atti di Convegni (4). A cura di: Miller, D.R. 177-178.
6. Niemants N. (2012) traduzione italiano>francese di Nasi F. “Sisyphé, les fleuves et les rochers: De l’heureuse mélancolie du traducteur”. *Textuel* 68, numero coordinato da L. Lagardère. Paris: Publications de l’université Paris Diderot. 57-70.
7. Niemants N. (2011) traduzione italiano>francese di 5 capitoli in D. Londei & M. Callari-Galli (a cura di), *Traduire les savoirs*. Bern et al.: Peter Lang e più precisamente di :
 - a. Vesentini E. “La traduction: Une contamination entre cultures et langages”. 5-14.
 - b. Manfredi S. “L’éditeur Il Mulino, traducteur des savoirs”. 27-32.
 - c. Civitarese G. “Comment dire l’indicible? Traduction en analyse et marges du moi”. 99-110.
 - d. Novelli L. “Si Archimède parle chinois et Galilée arabe”. 157-164.
 - e. Toniatti R. “Le droit traduit et comparé”. 279-296.
8. Niemants N. (2009) redazione di 9 riassunti in F. Zanettin, G. Saldanha & S.A. Harding (a cura di), *Translation Studies Abstracts & the Bibliography of Translation Studies* (edizione 2009). Manchester: St. Jerome Publishing.

Principali attività istituzionali svolte come Ricercatore a Tempo Determinato e Associato presso il DIT (dal 2018 ad oggi)

Membro del collegio di Dottorato (dall'a.a. 2022/2023).

Delegata della Direttrice di Dipartimento **all'Orientamento**, Settore rapporti con le scuole (da maggio 2021).

Membro della Giunta di Dipartimento in qualità di rappresentante dei Ricercatori (fino a maggio 2021).

Membro della commissione di gestione AQ del CdL magistrale in Interpretazione presso il DIT dell'Università di Bologna (fino a ottobre 2021).

Referente del DIT dell'Università di Bologna per l'organizzazione dell'evento di divulgazione **"Notte dei ricercatori"** 2019 (Progetto di Ateneo: *Society*), occasione in cui ho anche organizzato un'attività di terza missione che coinvolgeva studenti del DIT e dell'associazione studentesca *SSenzaLimiti* e migranti accolti dalla cooperativa forlivese *DiaLogos* (flash mob 'Viaggiando sul mondo'). Anche nel 2020 è stata proposta un'attività di terza missione nell'ambito dell'evento di divulgazione "Notte dei ricercatori" (Progetto di Ateneo: *Society*), che ha nuovamente coinvolto studenti, docenti e migranti portando alla creazione del video conclusivo (<https://www.youtube.com/watch?v=BmBrfalQvTM>).

Membro effettivo della commissione di Dottorato in Digital Humanities di Nora Gattiglia (XXXI ciclo, curriculum 'Lingue, culture e tecnologie digitali', titolo elaborato *Costruire autoefficacia: il dialogo formativo on-line nella didattica dell'interpretazione telefonica in ambito medico*, data discussione 23 maggio 2019, Dipartimento di Lingue e Culture Moderne, Università di Genova).

Membro del Consiglio di Dipartimento (da novembre 2018).

Altre attività istituzionali, organizzative e di servizio all'Ateneo svolte presso il DIT nel triennio 2018-2021

Membro effettivo della Commissione per gli esami di ammissione alla Laurea Magistrale in Interpretazione, a numero programmato, dell'Università di Bologna (a.a. 2019/2020, a.a. 2020/2021, a.a. 2021/2022, a.a. 2022/2023).

Membro effettivo della Commissione per gli esami finali del percorso d'eccellenza EMCI (*European Masters of Conference Interpreting*) negli a.a. 2021/2022, 2022/2023.

Membro della Commissione di valutazione per gli esami finali in date 13/11/2018, 19/02/2019 e 26/06/2019. Contributo alla gestione della community del Knowledge Centre on Interpretation (KCI) in vista delle assistenze pedagogiche dello SCIC nel CdL magistrale in Interpretazione.

Accompagnamento studenti II anno del CdL magistrale in Interpretazione al soggiorno studio dello SCIC (novembre/dicembre 2022).

Accompagnamento studenti II anno del CdL magistrale in Interpretazione al *virtual tour* del Parlamento Europeo (18/11/2020).

Video promozionale per canali social del Dipartimento di Interpretazione e Traduzione

(<https://www.facebook.com/dit.unibo.forli/posts/3835316709868540>).

Video promozionale della piattaforma di interpretazione da remoto ReBooth per il sito del Dipartimento (<https://dit.unibo.it/it/notizie/la-piattaforma-rebooth-per-la-didattica-a-distanza-dell-interpretazione-di-conferenza-e-disponibile-su-github>).

Membro del gruppo di lavoro per l'ottimizzazione della comunicazione in seno al DIT dell'Università di Bologna.

Partecipazione alle attività di orientamento (AlmaOrienta) organizzate in fiera a Bologna il 27 febbraio 2019, e a distanza il 14-15 maggio 2020.

Organizzazione tandem tra studenti incoming francofoni e studenti dei CdL triennale e magistrale.

Attività istituzionali, organizzative e di servizio svolte prima del triennio del contratto come Ricercatore a Tempo Determinato

a.a. 2017/2018 Rappresentante assegnisti di ricerca presso il Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali dell'Università di Modena e Reggio Emilia; per lo stesso Dipartimento ho svolto un'attività istituzionale di divulgazione legata alla terza missione tenendo una lezione sulla mediazione nella conversazione nell'ambito di un percorso scuola-lavoro (16/02/2018, 9.30-12.30).

Ho inoltre fatto parte del gruppo di lavoro per la correzione delle prove di ammissione alla Laurea triennale in Mediazione linguistica interculturale presso l'Università di Bologna a Forlì (sezione di francese), nonché della commissione giudicatrice per la prova di ammissione al CdL magistrale in Interpretazione a.a. 2018/2019 della stessa università.

a.a. 2016/2017 Dall'assemblea del 18/02/2016 e fino all'ingresso nel Direttivo come tesoriere sono stata membro del comitato organizzativo dell'Associazione Italiana di Linguistica Applicata (AItLA), inizialmente incaricata della gestione del sito (<http://www.aitla.it>) e del registro degli iscritti.

Rappresentante degli assegnisti di ricerca presso il Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali dell'Università di Modena e Reggio Emilia, incarico in virtù del quale ho partecipato regolarmente ai consigli e contribuito a creare il gruppo di assegnisti e ricercatori precari GASMore (v. voce [7-8] in INTERVENTI A CONVEGNO).

Ho svolto un'attività istituzionale di divulgazione legata alla terza missione tenendo una lezione sulla mediazione nella conversazione nell'ambito di un percorso scuola-lavoro organizzato dal Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali dell'Università di Modena e Reggio Emilia intitolato *Conoscere la traduzione: un percorso pratico per capire il significato del tradurre* (14/06/2017, 14:00-17:00).

a.a. 2015/2016 Ho fatto parte del gruppo di lavoro per la preparazione e la correzione delle prove di ammissione alla Laurea triennale in Mediazione linguistica interculturale presso l'Università di Bologna a Forlì (sezione di francese).

a.a. 2012/2013 Ho iniziato a gestire il sito del centro interuniversitario di Analisi dell'Interazione e della Mediazione (<http://www.aim.unimore.it>) di cui mi occupo tuttora.

AFFILIAZIONE AD ASSOCIAZIONI

- Membro S.U.S.L.L.F. (Società Universitaria per gli Studi di Lingua e Letteratura Francese) dal 2012;
- Membro Do.Ri.F.-Università (Centro di Documentazione e di Ricerca per la didattica della lingua francese nell'Università italiana) dal 2012;
- Membro AltLA (Associazione Italiana di Linguistica Applicata) dal 2012 e come membro del Direttivo con funzione di tesoriera da febbraio 2019;
- Membro AILA (Association Internationale de Linguistique Appliquée) dal 2012;
- Membro AITI (Associazione Italiana Traduttori e Interpreti) dal 2017, socio aggregato con tessera n° 217045).

PARTECIPAZIONE A SEMINARI, CONVEGNI E CORSI DI FORMAZIONE O AGGIORNAMENTO

(NON AGGIORNATO)

1. Seminario di Gareth Walker intitolato "What can be heard, what can be seen, and participants' interpretations of utterances: Un approccio all'uso di Praat per l'analisi del parlato" (22 novembre 2021, Università di Modena e Reggio Emilia).
2. Lezione di Antonio Javier Chica Núñez, Universidad de Granada dal titolo "Accessibility to Media and Heritage through Translation" (17 novembre 2021, Teaching Hub).
3. Incontro con Francesco Cecchi, interprete professionista con esperienza in ambito sportivo, organizzato dalla collega Cristiana Cervini nel quadro del suo corso Linguaggi specialistici (16 novembre 2021, Teams).
4. Incontro con Elisa Serra, interprete professionista con esperienza in ambito medico e Presidente AITI Emilia-Romagna, organizzato dalla collega Cristiana Cervini nel quadro del suo corso Linguaggi specialistici (9 novembre 2021, Teams).
5. Giornata di studio del Centro AIM con presentazioni di ricerche dottorali sul parlato nei media e nei servizi pubblici e a seguire la riunione del gruppo AIM (27 maggio 2021, Zoom).
6. Conferenza di Cecilia Wadensjö intitolata "L'uso di dati digitali per lo studio dell'interazione mediata da interprete in ambiti istituzionali" (24 maggio 2021, Zoom).
7. Partecipazione al Convegno Do.Ri.F. Università *Discours environnementaux: convergences et divergences* (20-21 maggio 2021, Zoom).
8. Incontro con Elena Scaramuzza, interprete professionista con oltre 25 anni di esperienza nell'interpretazione per la TV intitolato "Quello che non si vede in TV: dietro le quinte dell'interpretazione per la televisione" (10 maggio 2021, Zoom).
9. Incontri sullo "Standard setting per la valutazione della qualità in interpretazione" con il Dott. Giammarco Cardillo, Quality manager e Responsabile della certificazione PLIDA, Società Dante Alighieri (24 aprile e 8 maggio 2021, Zoom).
10. Seminario di Elwys De Stefani 'Oltre il Parlato' organizzato dal Circolo Linguistico dell'Università di Bologna (6 maggio 2021, Teams).
11. Workshop per trainers EMCI su Interpret Bank tenuto da Bianca Prandi (30 aprile 2021, Zoom).
12. Partecipazione al meeting EMCI sul futuro della professione (9 aprile 2021, Zoom).

13. Symposium international *Enjeux des langages dans l'accueil des populations migrantes* (31 marzo 2021, Teams).
14. Intervento di Ana María Rojo López intitolato "Not every translation decision is guided by logic – emotions also play a part" (incontro del ciclo *Food for thought*, 18 marzo 2021, Teams).
15. XXI Congresso Internazionale dell'Associazione Italiana di Linguistica Applicata intitolato *Fare linguistica applicata con le digital humanities* (11 e 12 febbraio 2021, Teams).
16. Seminario dell'ISGS France intitolato "Kaleidoscope kinésiologique: Hommage à Dominique Boutet" (5 febbraio 2021, Zoom).
17. Intervento di Tanya Stivers in cui la ricercatrice ha presentato il suo recente articolo "Is Conversation Built for Two? The Partitioning of Social Interaction" (2021) *Research on Language and Social Interaction* (3 febbraio 2021, Zoom).
18. Partecipazione all'iniziativa di Dipartimento Training the Trainers come formata (2 febbraio 2021, Teams, in aggiunta al 29 aprile, 4 dicembre e 11 dicembre dello scorso anno 2019).
19. Partecipazione all'iniziativa di Dipartimento Training the Trainers come formatrice (1 febbraio 2021, Teams, in aggiunta al 13 novembre dello scorso anno 2019).
20. Formazione all'uso della piattaforma di interpretazione da remoto KUDO (9 e 10 dicembre 2020, Kudo).
21. Partecipazione all'incontro "SCIC meets universities" (3-4 dicembre 2020, webcast al link <https://webcast.ec.europa.eu/dg-interpretation-meets-universities#>).
22. Partecipazione al seminario nazionale intitolato *L'interpretazione umanitaria: pratiche, sfide e bisogni formativi nel lavoro con i richiedenti asilo e rifugiati* nell'ambito del progetto europeo Inter4Ref (25 novembre 2020, Teams).
23. Seminario formativo organizzato da AFORM per RTDB - Esperienze a confronto sulla didattica online e mista (18 novembre 2020, Teams).
24. Seminario "Non di sola carta. Prendersi cura degli archivi orali" in cui è stato presentato il Vademecum per il trattamento delle fonti orali (27 ottobre 2020, Zoom).
25. Giornata di assistenza pedagogica con lezioni di Sergio Ellioni (funzionario SCIC) sull'etica professionale (26 ottobre 2020, Teams).
26. Seminario formativo organizzato da AFORM sulla creatività nell'innovazione didattica tenuto dal Presidente della Fondazione Guglielmo Marconi, Giovanni Emanuele Corazza (20 ottobre 2020, Teams).
27. Prima giornata del convegno conclusivo del progetto ChiLLS (19 ottobre 2020, Zoom).
28. Intervento di Christian Olalla-Soler intitolato "Once upon a time... Measuring the history of translation, interpreting and cognition" (incontro del ciclo *Food for thought*, 15 ottobre 2020, Teams).
29. La protezione dei dati personali - Percorso formativo per docenti, ricercatori, dottorandi, assegnisti e collaboratori dell'Università di Bologna (corso online concluso in data 11 ottobre 2020).
30. Seminario organizzato dall'Associazione Internazionale Interpreti di Conferenza (AIIC) "Acoustic shock, hearing protection, cognitive load & RSI, and more!" (26 settembre 2020, Zoom).
31. Seminario "A proposito di intercomprensione: teorie, pratiche e progetti a confronto" (16 settembre 2020, Teams).
32. Seminario di Matt Bower "Blended Synchronous Learning in the age of COVID-19: Patterns and principles for simultaneously teaching face-to-face and online students" (16 settembre 2020, Teams).

33. Evento “L’esperienza universitaria nell’emergenza COVID-19: dati e opinioni” (10 settembre 2020, Teams).
34. Tavola rotonda sul presente e sul futuro della professione di interprete e traduttore organizzata dal DIT (9 luglio 2020, Zoom).
35. Incontri con Michele Arcella, UNHCR Protection Associate, dal titolo “Interpretare nel contesto della procedura per il riconoscimento della protezione internazionale” (28 marzo e 9 aprile 2020, Zoom).
36. XX Congresso internazionale dell’Associazione Italiana di Linguistica Applicata (20-22 febbraio 2020, Università Stranieri Siena, Siena).
37. Seminario “Dalla glottodidattica alla formazione dei docenti. Dall’università alla scuola” organizzato in memoria di Cristina Bosisio (7 febbraio 2020, Università Cattolica del Sacro Cuore, Milano).
38. Incontro formativo organizzato dalla Biblioteca Ruffilli su Almastart & Open Access (6 febbraio 2020, Dipartimento di Interpretazione e Traduzione dell’Università di Bologna, Forlì).
39. Incontro con Andrea Pacello per confronto sulla qualifica dei mediatori e l’eventuale elaborazione di una norma (22 gennaio 2020, Dipartimento di Interpretazione e Traduzione dell’Università di Bologna, Forlì).
40. Academy of Trainers (francese) per docenti di interpretazione di conferenza organizzato dalla DG Interpretazione della Commissione Europea (13-17 gennaio 2020, Bruxelles).
41. Seminario di Analisi della Conversazione tenuto da M. Pino “Osservare l’interazione” (19 dicembre 2019, Università di Modena e Reggio Emilia, Modena).
42. Giornata di studio “La scortesiezza linguistica: teoria, didattica e traduzione” (29 novembre 2019, Dipartimento di Interpretazione e Traduzione dell’Università di Bologna, Forlì).
43. Laboratori sull’utilizzo della piattaforma d’Ateneo IOL “IOL base” (10 settembre 2019, Rimini) e “IOL avanzato” (20 settembre 2019, Bologna).
44. Conferenza di P. Drouin “Automatic Term Extraction (ATE): can we hop along on the artificial intelligence (AI) train?” (18 luglio 2019, Dipartimento di Interpretazione e Traduzione dell’Università di Bologna, Forlì).
45. Presentazione sull’*Educational Interpreting* (15 maggio 2019, Dipartimento di Interpretazione e Traduzione dell’Università di Bologna, Forlì).
46. Convegno “Le français, une langue et des cultures en partage” organizzata nell’ambito di *Venise pour la francophonie* (19 marzo 2019, Università Ca’ Foscari, Venezia).
47. Convegno internazionale “TeTra5: la traduzione è morta? Traduzione automatica, post-editing e le sfide del futuro” (14-15 marzo 2019, Dipartimento di Interpretazione e Traduzione dell’Università di Bologna, Forlì).
48. Residenziale per neo-assunti UNIBO “Fuori dai sentieri battuti” (28 febbraio-1 marzo 2019, Bertinoro).
49. Conferenza di M. Viezzi “La qualità in interpretazione” (11 dicembre 2018, Dipartimento di Interpretazione e Traduzione dell’Università di Bologna, Forlì).
50. Conferenza conclusiva del progetto europeo SHARMED (10 dicembre 2018, Università di Modena e Reggio Emilia, Modena).
51. Seminario di C. Lopez-Rodriguez “Annotating multimodal corpora to find verbal expressions of emotions in English” (5 dicembre 2018, Dipartimento di Interpretazione e Traduzione dell’Università di Bologna, Forlì).

52. Modulo 2 - Formazione specifica (parte prima) dei Lavoratori su Sicurezza e Salute previsto per neo-assunti UNIBO (corso online concluso in data 4 dicembre 2018).
53. Modulo 1 - Formazione generale sicurezza e salute (D.Lgs.8108) previsto per neo-assunti UNIBO (corso online concluso in data 27 novembre 2018).
54. Giornata di studio "Superare l'evanescenza del parlato. Metodi e tecniche di trascrizione a annotazione di dati orali" (9 novembre 2018, Università degli Studi di Bergamo).
55. Corso di formazione online sulla mediazione con i rifugiati e richiedenti asilo "Working supportively with refugees" (10 settembre – 25 settembre 2018, <https://www.futurelearn.com/courses/cultural-mediation/2>, iniziativa prevista dal progetto Erasmus + ReCULM *Upskilling Cultural Mediators. A vet Course for Cultural Mediators to address the refugee crisis's skills needs* (www.reculm.it).
56. Seminario di R. Ferro "GDPR 679. Protezione dati personali: come mettersi in regola" (20 giugno 2018, Bologna, 4 crediti formativi professionali AITI).
57. Seminario di C. Parisse "ELAN – A versatile tool for multimodal corpora editing and analysis" (23 maggio 2018, Università di Modena e Reggio Emilia, Modena).
58. Seminario di C. Parisse "Using ELAN for analysing multidimensional spoken and gestural language data" (22 maggio 2018, Università di Modena e Reggio Emilia, Modena).
59. Convegno "VI workshop Modena Lexi-Term" (10 aprile 2018, Università di Modena e Reggio Emilia, Modena).
60. Seminario di G. Prati "Prenditi del tempo, per non perdere il tuo tempo" (2 dicembre 2017, Forlì, 4 crediti formativi professionali AITI).
61. Corso di formazione complementare per dottorandi e assegnisti composto da 4 incontri di una giornata, dove la candidata ha partecipato agli incontri incentrati sulle opportunità e i percorsi per la ricerca e l'innovazione nazionali, e sulla comunicazione e disseminazione della ricerca in Europa (14-17 novembre 2017, Università di Modena e Reggio Emilia, Modena).
62. Giornata organizzata dall'Ufficio Ricerca dell'Università di Modena e Reggio Emilia "Scienze socio-economiche e umanistiche nei programmi di ricerca europei" (4 aprile 2017, Università di Modena e Reggio Emilia, Reggio Emilia).
63. Seminario "Doni, promesse e inghippi: cose e parole per ripensare l'intersoggettività" con interventi di Alessandro Duranti e Vincenzo Costa (16 marzo 2018, Università di Bologna, Bologna).
64. XVIII Congresso internazionale dell'Associazione Italiana di Linguistica Applicata (22-24 febbraio 2018, Università di Roma Tre).
65. Laboratorio di interpretazione telefonica tenuto da Nora Gattiglia (22 gennaio 2018, Università di Genova).
66. Giornate di studio dal titolo "Comparing actions across languages" (26-27 aprile 2017, Università per stranieri di Perugia).
67. Seminario di C. Parisse "Formation ELAN Fonctions avancées 1 et 2" (22 novembre 2016, ENS de Lyon).
68. Seminario di S. Ciccolone "Introduzione a ELAN" (16 settembre 2016, Libera Università di Bolzano).
69. Seminario di S. Ciccolone "Multi-level and advanced search in an ELAN documentation projet" (13 giugno 2016, Libera Università di Bolzano).
70. Convegno "Les z'oraux - Les français parlés entre sons et discours" (15 aprile 2016, Università Ca' Foscari, Venezia).

71. 1st International Conference on Non-professional Interpreting and Translation – NPIT1 (17 maggio 2012, Università di Bologna sede di Forlì).
72. Seminario di H. Skaaden (Università di Oslo) dal titolo “Interpreter training in the cyber classroom. Experiences from Norway” (18 maggio 2011, Dipartimento Sitelec, Forlì).
73. Convegno “Formulation and epistemic authority” (9-10 settembre 2010, Università di Modena e Reggio Emilia, Modena).
74. Seminario di J. Heritage (UCLA) dal titolo “Inappropriate antibiotic prescribing: How much does communication matter?” (10 settembre 2010, Università di Modena e Reggio Emilia, Modena).
75. CLAVIER 09 “Corpus Linguistics and Language Variation” (5-7 novembre 2009, Università di Modena e Reggio Emilia, Modena).
76. Convegno “Tecnologie per la traduzione: Giornate di aggiornamento e formazione” (8-9 ottobre 2009, Università di Bologna sede di Forlì).
77. Giornata di studi “Il mestiere del traduttore tra nuove competenze e nuove tecnologie” (28 settembre 2009, Università di Modena e Reggio Emilia, Modena).
78. Convegno “La mediazione interculturale: Prospettive interazioniste” (14 maggio 2009, Università di Modena e Reggio Emilia, Modena).

Autorizzo al trattamento dei miei dati personali ai sensi del D. Lgs. 30.06.2003 N. 196.

Cesenatico, 4 ottobre 2023

In fede,

